



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО

Изх. №

90-00-145/15

04.01.2016

ДО
„СИЕЛА НОРМА“ АД,
ЕИК: 130199580
седалище и адрес на управление:
гр. София 1510
район „Подуяне“, ж.к. „Хаджи Димитър“
бул. „Владимир Вазов“ № 9
Централен офис
представявано от
Веселин Тодоров Тодоров – изпълнителен
директор

П О К А Н А

МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО, по реда на чл. 90, ал. 1, т. 3 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), открива процедура на договаряне без обявление за възлагане на обществена поръчка при следните условия:

1. **Наименование, адрес, телефон, факс, електронен адрес на Възложителя и лица за контакт** – Министерство на правосъдието, гр. София, ул. „Славянска“ №1, електронен адрес: www.justice.government.bg, лица за контакт: Милена Коцева – директор на дирекция „Процесуално представителство на Република България пред Европейския съд по правата на човека“, тел.: 02 92 37 599, и Йоана Донкова – старши юрисконсулт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Управление на собствеността“, тел.: 02 92 37 336, факс: 02 98 13 445.

2. **Вид на процедурата:** процедура на договаряне без обявление за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 90, ал. 1, т. 3 от ЗОП.

Поръчката се извършва за нуждите на проект NFM-BG14-3, изпълняван от Дирекция ППРБЕСПЧ и се финансира от бюджета на Проекта с безвъзмезден финансов грант от Норвежкия финансов механизъм 2009 – 2014.



3. Обект на обществената поръчка: предоставяне на услуга.

4. Предмет на поръчката:

4.1. „Отпечатване на допълнителен тираж от учебника по права на човека: „Право на Европейската конвенция по правата на човека“ на Харис, О’Бойл, Бейтс и Бакли“

4.2. Изпълнението на поръчката включва дейности, подробно описани в документацията - техническа спецификация, описание на предмета на обществената поръчка, условия за изпълнение на поръчката и срокове за изпълнението.

Предметът на настоящата поръчка е издаване и разпространение на допълнителен тираж от 1000 бр. на учебника по права на човека: „Право на Европейската конвенция по правата на човека“ на Харис, О’Бойл, Бейтс и Бакли (трето, допълнено и преработено издание на Oxford University Press, 2014 г.)¹ на български език.

Изпълнителят следва да реализира учебника „Право на Европейската конвенция по правата на човека“ на Харис, О’Бойл, Бейтс и Бакли, в неговите превод на български език и редакция, изготвени съгласно договор между страните 93-00-2/06.01.2015 г.².

Издателско-полиграфическа реализация на изданието следва да има следните технически параметри:

Тираж:1000 бр.

Обем: съобразено с изходния текст на преведения текст на оригинал от 1250 стр.

Формат в сгънат обрязан вид: 84/108/16;

Корица:

№ 1(мека подвързия), ламинат мат

Цветност на облеклото – 4+0

Материали за облеклото – едностранен хром. картон 240 гр.

Хартия за книжното тяло – офсет 58 гр.

Цветност на книжното тяло – 1+1 цвята

¹ В оригинал: Harris, O’Boyle & Warbrick: Law of the European Convention on Human Rights, third edition, ISBN: 9780199606399

² Предметът на посоченият договор обхваща извършването на специализиран превод на български език и редакции на изданието. Съгласно чл.10 ал.2 т.18 прехвърлимите авторските права върху произведенията, които възникват в изпълнение на поръчката, се придобиват от Възложителя.

Поръчката се извършва за нуждите на проект NFM-BG14-3, изпълняван от Дирекция ППРБЕСПЧ и се финансира от бюджета на Проекта с безвъзмезден финансов грант от Норвежкия финансов механизъм 2009 – 2014.



С цел предоставяне информация за финансов принос на донора (Норвежкия финансов механизъм 2009 – 2014 г.) за реализиране на Проекта, на подходящо място, например първите страници на изданието, следва задължително да бъде поместено логото на Норвежкия финансов механизъм. Следва да се посочат още името на Проекта, бенефициента, донора на Проекта, Програмната област, а също така следва да отговаря на изискванията за публичност на НФМ. Графични мостри от изброените са достъпни в Наръчника за комуникация и дизайн на НФМ 2009 – 2014, публикувано на официалната страница на донора³.

5. Код съгласно Общия терминологичен речник (CPV): 22100000.

6. ВЪЗЛОЖИТЕЛ И ЦЕЛИ НА ПОРЪЧКАТА:

6.1. Министерство на правосъдието, гр. София, 1040, ул. „Славянска“ № 1.

Дирекция „Процесуално представителство на Република България пред Европейския съд по правата на човека“ (ППРБЕСПЧ) на Министерство на правосъдието е бенефициент по Програмна област 31 на Норвежкия финансов механизъм (НФМ) 2009–2014 г. с проект NFM-2013-BG14-3 „Укрепване на националните компенсаторни мерки за обезщетяване при твърдени нарушения на Конвенцията за правата на човека и основните свободи на Съвета на Европа и капацитета за изпълнение на решенията на Европейския съд за правата на човека“, договор 93-00-44/20.02.2013 г. (Проекта).

В рамките на договор 93-00-44/20.02.2013 Дирекция ППРБЕСПЧ следва да изпълни Проекта, който има за основна цел повишаването на възможностите на българската съдебна система в областта на правата на човека за изпълнение на решенията на Европейския съд за правата на човека (ЕСПЧ), включително преодоляване на констатирани от Съда системни или структурни проблеми. Пряко насочена към постигането на тази цел е дейността на Проекта за създаване на обучителни материали с коментари и анализи на разпоредби на Конвенцията за правата на човека и основните свободи на Съвета на Европа (Конвенцията) и съответната практика на ЕСПЧ.

Обхватът и обема на дейностите, подлежащи на възлагане, са зададени подробно в приложената техническа спецификация.

7. Правно основание: чл. 3, ал. 1, т. 2, чл. 16, ал. 7, т. 2 и чл. 90, ал. 1, т. 3 ЗОП.

8. Място на изпълнение на поръчката:

Мястото на изпълнение на договора е Р България, а в частност по повод дейностите по разпространение – София и други градове в страната, съгласно указанията на Възложителя.

³ <http://eeagrants.org/content/search?SearchText=communications+an+design+manual>

Поръчката се извършва за нуждите на проект NFM-BG14-3, изпълняван от Дирекция ППРБЕСПЧ и се финансира от бюджета на Проекта с безвъзмезден финансов грант от Норвежкия финансов механизъм 2009 – 2014.



9. Срок за изпълнение на поръчката:

Срокът за изпълнение на поръчката е 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на подписването на договора, но не по-късно от 15 (петнадесет) календарни дни преди датата на приключване изпълнението на Проекта⁴.

10. В офертата трябва да бъдат включени следните документи:

10.1. Оферта с посочен срок на валидност на офертата - по образец №1.

10.2. Изрично пълномощно на лицето, което е упълномощено да представлява участника в настоящата процедура (в случай на упълномощаване) – оригинал или нотариално заверено копие.

10.3. Представяне на участника – по образец № 2.

10.4. Декларация по чл. 47, ал. 9 ЗОП за отсъствието на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1 и ал. 5 от ЗОП - по образец № 3.

10.5. Доказателства за техническите възможности и/или квалификация, съгласно чл. 51, ал. 1 ЗОП:

10.5.1. Участникът следва да притежава авторските права върху изданието предмет на поръчката.

За доказване на това обстоятелство се представя документ, удостоверяващ носителството на права върху изданието или декларация в свободен текст, че участникът е носител на правата и не нарушава авторски и други права на интелектуална собственост.

10.5.2. Участникът следва да гарантира, че има на разположение за срока на изпълнение на договора **квалифициран изпълнителски състав** за изпълнение на дейностите от предмета на поръчката, в т.ч. най-малко един редактор, който осъществява контрол върху изпълнението на целия процес по изпълнение на поръчката и поддържа контакт с Възложителя. Този експерт следва да има не по-малко от 1 г. професионален опит в областта на книгоиздаването.

Представят се списък на експертите, в който са посочени образованието, професионалната квалификация, опита на експертите, както и посочване на наличието на съответните сертификати (когато се изискват такива), в съответствие с разпоредбата на чл. 51, ал. 1, т. 7 ЗОП, както и декларация за ангажираност с изпълнението на поръчката, подписана от всеки експерт – по образци № 6 и 7.

10.5.3. Участникът следва да бъде сертифициран по стандарт БДС EN ISO 9001:2008 или еквивалентен, за внедрена система за управление на качеството, с предметен обхват в областта на книгоиздаването и разпространение на печатни произведения. Това обстоятелство се доказва със заверено от участника копие на валиден сертификат или еквивалентни сертификати, издадени от органи, установени в други държави-членки, както и други доказателства за еквивалентни мерки за осигуряване на качеството.

⁴ Съгласно Допълнително споразумение 3 / 27.10.2015 г., Проектът се изпълнява до 30.04.2016 г.

Поръчката се извършва за нуждите на проект NFM-BG14-3, изпълняван от Дирекция ППРБЕСПЧ и се финансира от бюджета на Проекта с безвъзмезден финансов грант от Норвежкия финансов механизъм 2009 – 2014.

10.5.4. Участникът следва да разполага с техническо оборудване за изпълнение на поръчката (издателско – полиграфическа реализация на печатно издание). Представя се декларация по образец № 8.

10.6. Декларация за подизпълнителите, които ще участват при изпълнение на поръчката, както и вида на работите, които ще извършват и дела на тяхното участие – по образец № 4. Възлагането на работи на подизпълнители е допустимо само ако участникът приеме, че отговаря за действията, бездействията и работата на посочените подизпълнители като за свои действия, бездействия и работа и е посочил вида на работите, които ще се извършват и дела на тяхното участие.

10.8. Декларация за съгласие от всеки посочен подизпълнител – по образец № 5. Когато участникът предвижда участие на подизпълнители, декларацията се представя от всеки един подизпълнител.

10.9. Декларация по чл. 3, т. 8 и чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици – по образец № 9;

10.10. Декларация за липса на свързаност с друг участник в съответствие с чл. 55, ал. 7 от ЗОП, както и за липса на обстоятелство по чл. 8, ал. 8, т. 2 ЗОП – по образец № 11;

10.11. Техническото предложение за изпълнение на поръчката, включващо и срок за изпълнение – **свободен текст.**

10.12. Декларация за конфиденциалност – по образец № 10.

10.13. Декларация по чл. 33, ал. 4 от ЗОП – по образец № 12. Представя се в случай, че офертата Ви или част от нея съдържа чувствителна търговска или техническа информация.

10.14. Първоначална ценова оферта с предложена обща цена в лева без ДДС и с ДДС, определена въз основа на документацията за участие - по Образец № 13.

10.15. Списък на представените документи.

11. Условия и размер на гаранцията за изпълнение на договора:

Гаранцията за изпълнение е в размер на 5% от договорената стойност без ДДС.

Представя се под формата на банкова гаранция или платежен документ за внесената по банков път гаранция.

Гаранцията за изпълнение под формата на парична сума трябва да бъде внесена по следната сметка на Възложителя: БНБ – Централно управление; Банков код (BIC): BNBGBGSD; Банкова сметка (IBAN): BG44 BNBG 9661 3300 1737 01.

Когато участникът избере гаранцията за изпълнение да бъде под формата на банкова гаранция, тя трябва да е безусловна и неотменима, в полза на възложителя и със срок на валидност срока на договора плюс 30 календарни дни.

При представяне на гаранция под формата на платежно нареждане или банковата гаранция изрично се посочва договорът, за който се представя гаранцията.

Задържането и освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва съгласно договора за възлагане на обществената поръчка.



12. Условия и начин на плащане – съгласно поставените условия в проекта на договор.

13. Срок на валидност на офертите: не по-кратък от **120 дни (сто и двадесет дни)** от датата, определена за краен срок за подаване на оферта.

14. Прогнозна стойност: 17 928,44 лв. (седемнадесет хиляди деветстотин двадесет и осем лева и четиридесет и четири стотинки) без вкл. ДДС или **21 514,13 лв.** (двадесет и една хиляди петстотин и четиринадесет лева и тринадесет стотинки) с вкл. ДДС.

15. Възможност за представяне на варианти на оферта.

Не се допуска представяне на варианти на офертата.

16. Място и срок за получаване на офертите: Министерство на правосъдието, гр. София, ул. „Славянска” № 1, служба „Деловодство”, до 17:30 ч. на **16.01.2016 г.**

17. Място, дата и час на договарянето: Министерство на правосъдието, гр. София, ул. „Славянска” №1, след изтичане на крайния срок за получаване на оферта: **16.01.2016 г.**, в 14.00 часа.

Договарянето ще се проведе от комисия, определена със заповед на главния секретар на Министерство правосъдието. На договарянето задължително следва да присъства Ваш упълномощен представител.

По време на договарянето ще бъдат обсъдени клаузите от проекта на договор и представената от Вас първоначална ценова оферта. Основа за водене на преговорите ще бъде проекта на договора, приложен към настоящата покана (Приложение № 4).

Резултатите от преговорите и постигнатите договорености ще бъдат отразени в протокол, който се подписва от членовете на комисията и от лицето, представляващо участника по време на преговорите.

При успешно приключване на преговорите, преди сключване на договора за обществена поръчка, участникът, определен за изпълнител е длъжен да представи:

1. Документ за внесена/представена гаранция за изпълнение на договора в избрана от Вас форма (парична сума или банкова гаранция) и в размера, определен с настоящата покана.

2. Документи от съответните компетентни органи за удостоверяване на липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 – 4 от ЗОП, освен когато законодателството на държавата, в която е установен, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен безплатен регистър или предоставянето им безплатно на възложителя

Уведомяваме Ви, че след 01.10.2014 г., по силата на чл. 226 от ЗОП, възложителите на обществени поръчки са длъжни да публикуват на своя профил на купувача в интернет протоколите и докладите от работата на комисииите за провеждане на процедури по ЗОП, както и сключените договори за обществени поръчки и приложенията към тях.

В случай, че в бъдещия договор, клаузите, на които ще бъдат предмет на договаряне, както и в приложенията към него, се съдържа чувствителна търговска Поръчката се извършва за нуждите на проект NFM-BG14-3, изпълняван от Дирекция ППРБЕСПЧ и се финансира от бюджета на Проекта с безвъзмезден финансов грант от Норвежкия финансов механизъм 2009 – 2014.



информация, имате право да представите декларация за конфиденциалност по чл. 33, ал. 4 ЗОП, въз основа на която определени части от протокола/договора няма да бъдат публично оповестени. Цената по договора не може да бъде посочвана като конфиденциална.

Приложения:

1. Решение за откриване на процедура за възлагане на обществена поръчка;
2. Техническа спецификация;
3. Проект на договор;
4. Образци.

С УВАЖЕНИЕ,
ИВЕЛИНА НИКОЛОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР
МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО
(упълномощен съгласно
заповед № ЛС-04-1810/08.11.2013 г.
на министъра на правосъдието)

